

N° 96.

BELGIQUE ET PORTUGAL

Déclaration modifiant l'article 2 de
la Déclaration du 11 décembre
1897 relative à l'importation en
Belgique des vins du Portugal,
signée à Lisbonne le 22 janvier
1920.

N° 96.

BELGIUM AND PORTUGAL

Declaration modifying article 2 of
the Declaration of December 11,
1897, concerning the importation
of Portuguese wines into Belgium,
signed at Lisbon, January 22,
1920.

No. 96. — DÉCLARATION MODIFIANT L'ARTICLE 2 DE LA DÉCLARATION DU 11 DÉCEMBRE 1897, RELATIVE A L'IMPORTATION EN BELGIQUE DES VINS DE PORTUGAL¹, SIGNÉE A LISBONNE LE 22 JANVIER 1920.

Textes officiels français et portugais communiqués par les Ministres des Affaires Etrangères de Belgique et de Portugal. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 17 mars 1921.

French and Portuguese official texts communicated by the Belgian and Portuguese Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place on March 17, 1921.

DÉCLARATION.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante :

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la République Portugaise ayant reconnu l'opportunité d'apporter à la Déclaration du 11 décembre 1897, qui régit les relations commerciales entre la Belgique et le Portugal, certaines modifications rendues nécessaires par la mise en application de la loi belge du 29 août 1919 sur le régime de l'alcool, sont convenus de ce qui suit :

Par dérogation à l'article 2 de la Déclaration signée à Lisbonne, le 11 décembre 1897, la limite de force alcoolique au delà de laquelle les vins portugais importés en Belgique seront considérés comme liqueurs au point de vue de l'application des droits est fixée à 21 degrés.

L'arrangement ainsi modifié du 11 décembre 1897 restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

La présente déclaration sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Fait à Lisbonne, en double exemplaire, le 22 janvier 1920.

(L. S.) (Signé) : R. LEGHAIT.

TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT

DECLARAÇÃO.

Os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, fazem de comum acordo a declaração seguinte :

O Governo da República Portuguesa e o Governo de Sua Majestade o Rei dos Belgas, tendo reconhecido a oportunidade de introduzir na declaração de 11 de Dezembro de 1897, que regula as relações comerciais entre Portugal e a Bélgica, certas modificações tornadas necessárias pela vigência da lei belga de 29 de Agosto de 1919 sobre o regime do alcool, convieram no seguinte :

Modificando o artigo 2º da declaração assinada em Lisboa em 11 de Dezembro de 1897, o limite da força alcoólica além do qual os vinhos portugueses, importados na Bélgica, são considerados licores sob o ponto de vista da palicação das taxas aduaneiras é fixado em 21 graus.

O acordo assim modificado de 11 de Dezembro de 1897 continuará em vigor até a expiração de um prazo de seis meses a contar do dia em que uma das partes contratantes notifique à outra a sua intenção de dar por findos os seus efeitos.

A presente declaração será ratificada e entrará em vigor 30 dias depois da troca das ratificações.

Feita em Lisboa, em duplo exemplar, aos 22 de Janeiro de 1920.

(L. S.) (Signé) : JOAO CARLOS de MELO BARRETO.

¹ L'échange de ratifications a eu lieu à Lisbonne le 29 janvier 1921.

¹ The Ratifications were exchanged at Lisbon on January 29, 1921.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 96. — DECLARATION MODIFYING ARTICLE 2 OF THE DECLARATION OF DECEMBER 11, 1897, CONCERNING THE IMPORTATION OF PORTUGUESE WINES INTO BELGIUM, SIGNED AT LISBON, JANUARY 22, 1920.

The Undersigned being duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following Declaration :

Whereas the Government of His Majesty, the King of the Belgians and the Government of the Portuguese Republic, deem it opportune in view of the coming into force of the Belgian Law of August 29th, 1919 with regard to the control of alcohol, to introduce certain modifications into the Declaration of December 11th 1897, governing the commercial relations between Belgium and Portugal, they have agreed as follows :

Notwithstanding Article 2 of the Declaration signed at Lisbon on December 11th 1897, the alcoholic strength above that at which Portuguese wines imported into Belgium are, for purposes of duty, considered as liqueurs, shall be fixed at 21 degrees.

The Agreement of December 11th 1897 thus modified shall remain in force for a period of six months from the day on which one of the Contracting Parties shall notify the other of its intention to denounce the Agreement.

This Declaration shall be ratified and come into force thirty days after the exchange of ratifications.

Done in duplicate at Lisbon on January 22nd 1920.

(L. S.) (Signed) : R. LEGHAIT.

(L. S.) (Signed) : JOAO CARLOS DE MELO BARRETO.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.